



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2017. november 20.
(OR. en)

Intézményközi referenciaszám:
2015/0226 (COD)

14094/17
ADD 1 REV 1

CODEC 1764
EF 268
ECOFIN 918
SURE 47

FELJEGYZÉS AZ „I/A” NAPIRENDI PONTHOZ

Küldi:	a Tanács Főtitkársága
Címzett:	az Állandó Képviselők Bizottsága/a Tanács
Tárgy:	Tervezet – Az Európai Parlament és a Tanács rendelete az értékpapírosítás általános keretrendszerének meghatározásáról, az egyszerű, átlátható és egységesített értékpapírosítás egyedi keretrendszerének létrehozásáról, valamint a 2009/65/EK, a 2009/138/EK és a 2011/61/EU irányelv és az 1060/2009/EK és a 648/2012/EU rendelet módosításáról (első olvasat) – A jogalkotási aktus elfogadása = Nyilatkozatok

Az Egyesült Királyság nyilatkozata

Az Egyesült Királyság támogatja az egyszerű, átlátható és egységesített értékpapírosítás európai keretrendszerének elfogadását. Az Egyesült Királyság úgy véli, hogy az értékpapírosítási rendelet 34. cikkének (2) bekezdése a bűnüldöző hatóságok közötti együttműködéshez és információmegosztáshoz kapcsolódó olyan kötelezettségeket ír elő, amelyek az Európai Unióról szóló szerződés III. része V. címének hatálya alá esnek. Az Egyesült Királyság ezért úgy véli, hogy e rendelkezések tekintetében alkalmazni kell a Szerződésekhez csatolt (21.) jegyzőkönyvet.

Lettország nyilatkozata

A Lett Köztársaság felhívja a figyelmet a rendelet lett nyelvi változatában szereplő „veic uzņēmējdarbību” jogi kifejezés használatára. A kifejezés az értékpapírosítást végző szervezet székhelyének megjelölésére szolgál. A „veic uzņēmējdarbību” kifejezés egyúttal a vállalkozó / üzleti tevékenységet végző szervezetet is jelenti.

Következésképpen a terminus fenti fordítása lényegesen eltér a rendelet angol és más nyelvi változataiban használt „to be established” (székhelye) kifejezés jogi jelentésétől, és pontatlan fordítás az e rendelet hatálya alá tartozó szervezetek bejegyzési helyének meghatározása szempontjából (konkrétan a (35) preambulumbekkezdésben, a 4. cikkben, az 5. cikk (1) bekezdésének a)–d) pontjában, a 6. cikk (1) és (4) bekezdésében, a 10. cikk (2) bekezdésében, a 11. cikk (1) és (2) bekezdésében, a 18. cikkben, a 27. cikk (3) bekezdésében, a 29. cikk (4) bekezdésében és a 40. cikk 3. pontjában). Ez komolyan veszélyeztetheti a szabályozási gyakorlat helyes alkalmazását, amely azon a feltételezésen alapul, hogy az adott szervezet székhelyéről van szó.

A Lett Köztársaság megjegyzi, hogy a „to be established” kifejezés hasonló kontextusban fordul elő az Európai Unió működéséről szóló szerződés 49. cikkében, ahol lett nyelvre „izveidot”-ként fordították le. A szóban forgó megnevezés az „izveidot”, illetve legközelebbi szinonimája a „dibināt”, amelyet az Európai Bizottság is használt a 2015. október 1-jén közzétett rendeletjavaslat eredeti lett nyelvi változatában (12601/15). Az ilyen anyagi jogi jelentőségű terminológia következetlen vagy helytelen használata jogbizonytalansághoz vezet, és többek között a rendelet és a 2009/65/EK irányelv egyes nyelvi változatai közötti jogi párhuzam sérülésének kockázatával jár.

A Lett Köztársaság a terminológia következetes és helyes használatának biztosítása érdekében helyesbítési eljárást szándékozik kezdeményezni a rendeletre vonatkozóan.